

Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I podróżowałaś* do króla** z olejkiem,*** i mnożyłaś perfumy, i wysyłałaś swych posłów daleko, i zmuszałaś się do zejścia aż do Szeolu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Udawałaś się do króla z olejkiem, mnożyłaś perfumy, wysyłałaś swych posłów daleko, gotowa byłaś zniżyć się choćby do świata umarłych!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chodziłaś także do króla z olejkiem i mnożyłaś swoje wonności; posyłałaś daleko swoich posłańców, a poniżałaś się aż do grobu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chodzisz i do króla, z olejkiem i z rozmaitemi wonnemi maściami twemi; posyłasz bowiem posłów swych daleko, a poniżasz się aż do grobu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przystroiłaś się królowi maścią, i rozmnożyłaś olejki twoje. Posyłałaś posły twe daleko i poniżonaś jest aż do piekła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Udałaś się do Molocha z olejkiem, użyłaś obficie twych wonnych olejków. Wysyłałaś daleko swych gońców, aż do Szeolu się zniżyłaś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Schodziłaś także z olejkiem do Molocha i brałaś z sobą rozmaite maści, wysyłałaś swoich posłańców w dalekie strony i kazałaś im zejść aż do krainy umarłych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Udawałaś się do króla z oliwą, używałaś nadmiaru pachnących olejków. Wysyłałaś daleko swoich posłańców, zstąpiłaś aż do Szeolu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Swemu królowi przynosiłaś oliwę i mnożyłaś wonne olejki. Rozsyłałaś swoich posłów w dalekie strony, kazałaś im zejść aż do krainy umarłych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biegałaś do króla z olejkiem, mnożyłaś swoje wonności. Daleko wyprawiałaś swych posłów i poniżałaś się aż do Szeolu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ти помножив з ними твою злобу, і численними ти зробив тих, що далеко від тебе, і ти післав старшин на твої границі і ти повернувся і був впокорений аж до аду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Namaszczona, pielgrzymowałaś do królów i mnożyłaś twoje wonności; wyprawiałaś daleko twoich posłów oraz zeszałaś głęboko, aż do Krainy Umarłych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I schodziłaś z oliwą do Melecha, obficie też mnożyłaś swe maści. I posyłałaś daleko swych wysłanników, tak iż poniżyłaś sprawę aż do Szeolu.

¹⁾ I podróżowałaś, נִדְרָשָׁה, od שָׁרָה, l.: I podniecałaś, od שָׁרָה BHS, <x>290 57:9</x> L, por. G: i mnożyłaś z nimi cudzołóstwa, καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν.

²⁾ do króla, לַמֶּלֶךְ (lammelech), lub: (1) swe owłosienie, לְמִלֵּךְ (lemillech) od: מֶלֶךְ BHS, (2) dla pocierania się, od מָלַל, <x>290 57:9</x> L; (3) do Molocha, לַמּוֹלֵךְ (lammolech).

³⁾ Cały wers mógłby zatem brzmieć: I podniecałaś swe owłosienie olejkiem.